Les expressions figées avec *comme* et l’approche des EF par leur sens

**Exercice 3**

**Les suites figées suivantes véhiculent la même image dans les deux langues. Νotez entre parenthèses l’idée exprimée :**

*Provocation (πρόκληση), prodigalité (σπατάλη)*

1. Calme-toi et arrête de *verser de l’huile sur le feu* (να ρίχνεις λάδι στη φωτιά)
2. Il a croqué tout son argent. C’*est un panier percé* (οι τσέπες του είναι τρύπιες)

Equivalence

l’approche des dictionnaires (sur papier ou électroniques) est sémasiologique, regroupées par concepts : expressions exprimant la prodigalité, la provocation, la mort, la pauvreté, etc.

dictionnaire électronique intéressant à visionner est celui de Xatarra (bilingue français-portugais, cf. bibliographie infra).

expressions regroupées dans la même rubrique sémantique.

**Exercice 4**

**Le contexte vous aidera à produire des expressions imagées du français :**

*jeter son argent par les fenêtres, accueillir à bras ouverts, mettre de l’eau dans son vin*

1. Elle est très dépensière. Elle jette son argent par les fenêtres

l. Il était intransigeant mais avec l’âge il a mis de l’eau dans son vin

m. Chez la famille de mon père, on m’accueille toujours à bras ouverts

**Exercice 5**

**Mettez de l’ordre dans les expressions figées suivantes :**

1. Quand je l’ai vu, j’ai eu honte. Je / rouge/ une /tomate /être/ rouge

Je suis devenue rouge comme une tomate

1. Il ne fait pas attention quand il mange. Il/ mange /cochon /comme /un

Il mange comme un cochon

Ici nous avons dit que les expressions avec des couleurs

Être / devenir rouge comme une tomate (sentiment : honte),

Être / devenir rouge comme une pivoine, le coquelicot (sentiment : pudeur)

Être / devenir rouge comme une écrevisse (sensation : brûlure)

Ceci permet de repérer les bonnes équivalences dans la langue-cible, à titre indicatif en grec :

Είμαι / έγινα κόκκινος σαν τη ντομάτα (honte)

Είμαι / έγινα κόκκινη σαν παντζάρι (pudeur)

Είμαι / έγινα κόκκινη σαν την παπαρούνα (pudeur)

Αστακός (brûlure)

**Exercice 6**

**Dans chaque langue, la pauvreté, le manque d’argent sont rendus par des expressions imagées. Notez l’expression figée commune en français et en grec :**

* 1. Je suis sur la paille 4
  2. Je n’ai pas un rond 1.
  3. Je ne peux pas joindre les deux bouts 3.
  4. J’ai pas de tune, d’oseille 1
     + 1. Δεν έχω φράγκο, μία, πεντάρα, δεκάρα
       2. Δεν έχω πού την κεφαλή **κλίναι** (niveau soutenu)
       3. Δεν **τα** βγάζω πέρα
       4. Έμεινα στην ψάθα
       5. Έμεινα στον άσσο

Pronom préverbal

**Τα** τίναξε (τα πέταλα) (mort, connotation négative)

**Τα** έβαψε μαύρα (τα πανιά, désespoir exagéré, dépression)

**Τα** έχασε (τα μυαλά του)

**Τα** έχασε (τα λόγια του)

**Jeu avec des cartes pour consolider nos connaissances sur les EF avec *comme* (site internet *J’auraisdûêtrefleuriste*) :**

Neuf cartes avec des expressions figées *Verbe + comme* ou *Adjectif + comme* ont été distribuées en classe :

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Rire comme f 2. Chanter comme g 3. Se ressembler comme b 4. Être léger comme h 5. Être beau comme d 6. Être rouge comme c 7. Être têtu comme e 8. Être muet comme i 9. Être haut comme a | 1. trois pommes 2. deux gouttes d’eau 3. une tomate 4. un dieu (grec), un roi 5. un âne 6. une baleine 7. une casserole 8. une plume 9. une carpe |

Cela nous a donné les phrases suivantes :

Corrigé :

1. Il riait comme une baleine (EF à connotation positive)
2. Il chante comme une casserole
3. Ces jumeaux se ressemblent comme deux gouttes d’eau
4. Notre navire était léger comme une plume (équivalence totale en grec)
5. Il est beau comme un dieu grec
6. Elle est devenue rouge comme une tomate
7. Il est têtu comme un âne
8. Il était muet comme une carpe (pensez à τηρώ σιγή ιχθύος EF du grec savant)
9. Être haut comme trois pommes (à propos d’enfants en bas âge)

|  |
| --- |
| M. Lerat n’oublie rien. **Il a une mémoire d’éléphant =** έχω μνήμη ελέφαντα |
| Je n’ai jamais d’insomnies. **Je dors comme un loir =** κοιμάμαι σαν κούτσουρο, σαν βόδι, του καλού  καιρού |
| Il **est** **fier comme un paon** φουσκώνει σαν το γάλο (dialectal), φουσκώνει σαν το διάνο (dialectal),  Είναι περήφανος σαν το παγώνι |
| Ιls **ont mangé comme quatre** (connotation : +, expression de la quantité)  έφαγαν τον περίδρομο, τον αγλέορα, τον άμπακο, μαγείρεψαν για έναν  λόχο, έφαγαν για δέκα |
| Ils ont mangé comme des cochons (connotation : -, expression du comportement)  Έφαγαν σαν γουρούνια |
| J’**ai une faim de loup** πεινάω σα λύκος |
| Ce vase de Chine **m’a coûté les yeux de la tête** μου κόστισε τα μαλλιά της κεφαλής μου, πλήρωσα τα  μαλλιοκέφαλά μου |
| Elle **est mignonne à croquer !!** να την πιεις στο ποτήρι (vieilli), τα σπάει !! (langage de jeunes, niveau  argotique) |
| **Il est pauvre comme Job** είναι α-πένταρος, δεν έχει στον ήλιο μοίρα, δεν έχει πού την κεφαλή  κλίναι (niveau soutenu)  Δεν έχει μια, είμαι πανί με πανί (expression de la pauvreté extrême) |
| Il **est beau comme un dieu (grec)** είναι θεός! |
| C’**est vieux comme Hérode** !! (expression de l’âge) μαθουσάλας, σαν την Ακρόπολη, σαν  την Πελοπόννησο, είδε την Ακρόπολη να χτίζεται, είναι παμπάλαιο, είναι από την εποχή του Νώε |
| C’**est vieux comme mes robes (étymologie populaire) :** μαθουσάλας!!, σαν την Ακρόπολη!!, σαν  την Πελοπόννησο, είδε την Ακρόπολη να χτίζεται |

|  |
| --- |
| C’**est bête comme chou**!!. Πιο χαζός και από τα λάχανα!! |
| Ιl **fait un temps de chien**.(mauvais temps)  Έχει παλιόκαιρο |
| Elle e**st devenue pâle / blanc comme le linge (indisposition, maladie)** άσπρος **για το πανί, κίτρινος**  **σαν το λεμόνι /** |
| Ils **se couchent avec les poules** / κοιμάται με τις κότες |
| Elle **chante comme un rossignol** / είναι αηδόνι |
| Il **est têtu comme un âne /** ξεροκέφαλος / πεισματάρης σαν μουλάρι / γάιδαρος / έχει γαϊδουρινό  πείσμα |
| Elle **est malade comme un chien /** είναι του θανατά |
| Ils **se ressemblent comme deux gouttes d’eau /** μοιάζουν σαν δυο σταγόνες νερό |
| Ils **s’entendent comme chien et chat /** τσακώνονται + τρώγονται σαν το σκύλο με τη γάτα |
| Elle **mange comme un moineau /** τρώει σαν πουλάκι / σπουργίτι |
| Elle **nage comme un poisson**/**comme une sirène /** κολυμπάει σαν δελφίνι / σαν γοργόνα |
| Il **fume comme un pompier /** αρειμανίως **/** καπνίζει σαν φουγάρο / σαν τσιμινιέρα |
| Il **est gai comme un pinson /** καταχαρούμενος **/** πηδάει απ’τη χαρά του / πετάει στα σύννεφα /  Λάμπει απ/τη χαρά του, κατουρήθηκε από τη χαρά του (niveau familier), είναι στον έβδομο ουρανό  (niveau soutenu), είναι μες στην (καλή + τρελή) χαρά |
| Εlle **pleurait comme une Madeleine** μούλιασε/ πλάνταξε στο κλάμα, τρέχει το δάκρυ κορόμηλο,  Έκλαιγε με μαύρο δάκρυ |
| Il **est blanc comme un cachet d’aspirine (la couleur de la peau)** άσπρος σαν το γάλα, λευκό σα  φίλντισι (expression littéraire) |
| Il **pleut des cordes** (βρέχει+ρίχνει) (καρεκλοπόδαρα + καρέκλες) |
| Ιl **est myope comme une taupe** δενβλέπει τη μύτη του |
| Cette fille **est sage comme une image** Παναγία, Παναγίτσα (connotation un peu ironique) |
| Il **est riche comme Crésus** πάμπλουτος**,** ζάμπλουτος,του τρέχουν απ’τα παντζάκια, Ωνάσης |
| Elle **est comme un poisson dans l’eau (**aisance**),** être dans son élément  Είναι στο στοιχείο της. Είναι όπως το ψάρι στο νερό.  Αντίθετο : είναι όπως το ψάρι έξω απ’ το νερό. |

**Références bibliographiques**

ROUMELIOTI P.2012*. Les expressions figées en classe de langue, Étude contrastive français-grec moderne*, Athènes, Athènes, Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.

**Sitographie**

Des exercices proposés sur la plateforme eclass :

<https://eclass.uoa.gr/modules/document/index.php?course=FRL249>

Un site regroupant d’autres sites sur les expressions figées :

<https://www.lepointdufle.net/penseigner/expressionsidiomatiques-fiches-pedagogiques.htm>

Le site *j’auraisdûêtrefleuriste* regroupant des expressions avec *comme* (cela a donné lieu à un jeu fait en cours) :

<https://jauraisduetrefleuriste.jimdo.com/2018/06/08/les-expression-françaises/>

Un dictionnaire électronique bilingue (français-portugais) d’EF :

<http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/concepts.php>

**Annexe**

Vous pouvez visionner les EF ci-dessous et réfléchir sur l’équivalence en grec. Vous trouverez des solutions sur eclass (devoir de Th. Koutras).

**Sitographie**

Application didactique de notre dictionnaire électronique français-grec moderne (<http://idiom.ioperm.org/lexicon>)